

14. Judith GAUTIER, un écrivain fasciné par la poésie waka

L'écrivain Judith GAUTIER (1845-1917), née à Paris, fille de l'écrivain Théophile GAUTIER, s'intéressa au Japon lorsqu'elle avait rencontré pour la première fois des Japonais à l'Exposition universelle de Londres qu'elle avait visitée avec son père en 1862. L'année suivante, elle apprit le chinois auprès d'un professeur particulier chinois engagé par son père et publia un recueil de poèmes chinois qu'elle avait traduits et des romans. Elle put régulièrement échanger avec des Japonais vivant en France et publia un roman sur le Japon.



Judith GAUTIER
(National Diet Library, Japan)
ジュディット・ゴーティエ
(国立国会図書館)

GAUTIER publia en 1885 un recueil de poèmes *waka* traduit en français, intitulé *Poèmes de la Libellule*. Un *waka* (ou un *tanka*) est un poème composé de 31 mores arrangés en cinq vers. Le *waka* est la forme fixe la plus ancienne de la poésie traditionnelle japonaise. Compilé au VIII^e siècle, le *Manyoshu* est le plus ancien recueil de *waka* du Japon. Il contient quelque 4 500 poèmes composés par des personnes aux statuts divers et variés, notamment des empereurs, des nobles, des gardes et des paysans. Depuis lors, de nombreuses anthologies de *waka* ont été compilées et transmises jusqu'à nos jours. Pendant longtemps, les Japonais ont utilisé la poésie pour exprimer un large éventail d'émotions et faire part de leurs expériences, notamment pour écrire des mots doux à leurs bien-aimés, pour pleurer les morts, ou encore célébrer la beauté de la nature et le changement des saisons.

Sur la première page du recueil se trouvent les inscriptions suivantes :

« *Poèmes de la Libellule traduits du japonais*
D'après la version littérale DE M. SAIONJI
Conseiller d'Etat de S.M. L'Empereur du Japon
Par JUDITH GAUTIER
Illustré par YAMAMOTO »

SAIONJI Kinmochi étudiait à Paris à l'époque et est devenu plus tard Premier ministre du Japon. À la demande de GAUTIER, il sélectionna 88 poèmes du *Kokin Waka Shu'* et en fit une traduction littérale en français. GAUTIER adapta ces poèmes, les arrangeant en cinq vers, et en fit une anthologie accompagnée

Ambassade du Japon en France

14. Judith GAUTIER, un écrivain fasciné par la poésie *waka*

de magnifiques illustrations de YAMAMOTO Hosui, qui avait étudié la peinture à Paris. Grâce à une collaboration franco-japonaise, une œuvre splendide qui permet d'introduire la littérature classique japonaise aux Français, a vu le jour.

Pour cueillir la branche
Dont l'eau berce la couleur
Sur l'eau je me penche:
Hélas! J'ai trempé ma manche
Et je n'ai pas pris de fleur!
La princesse Issé

春ごとに
ながるる河を
花と見て
をられぬ水に
袖やぬれらむ
伊勢



Mise en ligne : le 1er avril 2022

ⁱ Ce recueil de poèmes *waka* a été compilé vers 900. Il contient environ 1100 poèmes *waka*.